

Anton Tschechow

"Ein Tschechow-Stück zu übersetzen ist wie eine Bachfuge zu spielen. Der Übersetzer muss das Thema des Stückes zum Klingen bringen, indem er jede Melodie in der mehrstimmigen Behandlung dieses Themas erkennt und wiedergibt. Wie der Klavierspieler durch den richtigen Anschlag muss der Übersetzer durch das richtige Wort die Tonlage treffen." (Andrea Clemen)

Theaterstücke

Der Kirschgarten

Deutschsprachige Erstaufführung:
01.12.2005 | Schauspielhaus Zürich
Regie: Jürgen Gosch

Der Kirschgarten

Deutschsprachige Erstaufführung:
29.01.08 | Schaubühne, Berlin
Regie: Falk Richter

Der Kirschgarten

Deutschsprachige Erstaufführung:
der Übersetzung: 1991 | Schauspielhaus Hamburg
Regie: Wilfried Minks

Die Möwe

Deutschsprachige Erstaufführung:
der Übersetzung: 12.12.1997 | Münchner Kammerspiele
Regie: Jens Daniel Herzog

Die Möwe

Deutschsprachige Erstaufführung:
20.12.08 | Volksbühne Berlin in Koproduktion mit dem Deutsches Theater Berlin
Regie: Jürgen Gosch

Drei Schwestern

Deutschsprachige Erstaufführung:
der Übersetzung: 23.09.1995 | Deutsches Schauspielhaus, Hamburg

Drei Schwestern
Deutschsprachige Erstaufführung:
16.09.2005 | Schauspielhaus Hannover
Regie: Jürgen Gosch

Iwanow
Uraufführung:
19.11.1887 | Korsch Theater, Moskau
Regie: F. A. Korsch

Iwanow
Uraufführung:
dieser Fassung 18.01.2020 | Schauspielhaus Bochum
Regie: Johan Simons

Mein Herz - mein Hund

Onkel Wanja | Deutsches Theater, Berlin
Regie: Jürgen Gosch

Onkel Wanja
Deutschsprachige Erstaufführung:
der Übersetzung: 15.10.1998 | Schaubühne am Lehniner Platz, Berlin
Regie: Andrea Breth

Platonow
Deutschsprachige Erstaufführung:
der Übersetzung: 11.12.1998 | Schauspiel Bonn
Regie: Harald Clemen

Hörspiele

Mein Herz - mein Hund
Hörspiel nach dem gleichnamigen Theaterstück
Produktion: MDR 2004
mit: Martina Gedeck und Christian Redl
Regie: Jörg Jannings

Ursendung: MDR: 6.7.2004